

Поступившие подробные замечания и предложения от учителей-экспертов со всех регионов республики анализируются и на основании этих выводов ведется системная работа по совершенствованию качества учебников. Одним из распространенных методов определения качества учебников является экспертный метод, когда используются экспертные группы (комиссии, советы, секции и т.д.). В состав экспертных групп могут входить не менее семи человек: учителя-практики, методисты, ученые и т.д. Анализ посещенных уроков, собеседование с учителями, контрольные срезы, проверка документации

показывают, что учителя экспериментальных школ хорошо знают требования государственных стандартов и программ. Умеют правильно отобрать содержание учебного материала, выделить главное в теоретическом материале, рационально использовать учебники нового поколения на уроке.

К примеру, педагогами средней школы №18 г. Усть-Каменогорска Восточно-Казахстанской области использован метод наблюдения, за знаниями учащихся и прохождения программного материала по учебникам, которые проходят практическую экспертизу (табл. 4).

Таблица 4

Контроль за прохождением программного материала по учебникам для 8 классов

Предмет	Какие темы усвоены хорошо	Какие темы усвоены слабо	Причины слабого усвоения
			Объективные
Биология Куприянова И.В.	Нервная система. В.Н.Д.	Органы чувств. Гуморальная регуляция.	Большой объем материала, недостаточно времени на обработку ЗУНов
История. История Казахстана Варакина С.Н.	Буржуазные революции. Казахстан в первой половине XIX века	«Казахстан во второй половине XIX века, начало XX века». «Национально-освободительное движение»	Учитель не проходил курсы по новым учебникам. Содержание материала не соответствует возрастным особенностям
Алгебра, геометрия Климова Л.В.	Квадратная функция	Квадратные неравенства.	Сложная подача материала
Физика и астрономия Ралко И.Н.	Тепловые явления. Световые явления.	Закон Ома для участка цепи. Электрические явления.	Большой объем материала при малом количестве отведенных часов.
Технология Ступаков Н.Г.	Художественная обработка древесины.	Обработка кожи	Обработка кожи
Казахский язык Раисова Г.Б.	Казахстан. Батырлар. Казахстаның экономикасы.	Достық. Спорт.	Недостаточное количество часов при большом объеме материалов.

Учителя школы-гимназии №103 г. Алматы при изучении содержания учебника использовали методы: наблюдения, обобщения и систематизации материалов по изучению общественного мнения, качества знаний учащихся и т.д. Администрация вышеуказанной школы подошла со всей ответственностью к практической экспертизе пробных учебников.

Работая по учебникам нового поколения, педагогический коллектив не только обучал учащихся, но и сам повышал свое педагогическое мастерство, через овладение системой анализа и частично-поисковые методы.

Список литературы

1. Бейлинсон В.Г. Арсенал образования, 1986.
2. Материалы экспертных заключений теоретической и практической экспертизы.
3. Краевский В.В., Лернер И.Я. Дидактические основания определения содержания учебника // Проблемы школьного учебника. – №8. – 1980.
4. Нурахметов Н.Н. Дидактические требования к разработке и экспертизе программ, учебников и элементов УМК. – Алматы: РИК, 1998.
5. Ринкович Р. Научно-организационные аспекты оценки и совершенствования школьных учебников // Журнал ПШУ. – №5 – 1977.
6. Чагликова С.Е., Школьный учебник математики в системе учебно-методического комплекса // Материалы 4 международной научно-практической конференции (28-29 октября 2004 г.).
7. Черепанов В.С., Казаринова А.С. К решению проблемы педагогической экспертизы школьных учебников: Удмуртия, 2000. – С. 230-236.

Филологические науки

ПЕРЕВОД КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР

Попова Т.Г.

Москва, e-mail: tatyana_27@mail.ru

Стремительное развитие новых технологий, в том числе информационно-коммуникативных, интеграционные процессы в экономике, поли-

тике, науке, образовании способствуют взаимопроникновению культур. Представляя собой определенный способ восприятия реальности, каждый язык по-своему членит мир в соответствии с установившимися языковыми нормами. В нем находят свое отражение историческое развитие этноса, нравы и обычаи народа, культурные традиции, которые преломляются и ви-

доизменяются на каждом новом этапе развития данной лингвокультурной общности.

В этой связи можно вспомнить перечень «общекультурных универсалий» – обычаев, традиций, верований и т.д., присущих всем человеческим обществам, которые были составлены рядом антропологов, в том числе – Кейт и Робинсом Фоксом, Джорджем Питером Мердоком (К. Fox 2008:19). Однако вместе с тем, необходимо отметить, что основные ценностные установки передаются из поколения в поколение, воспроизводя законы общенародного менталитета.

Конец XX – начало XXI столетия в лингвистике отмечено провозглашением в качестве основополагающего того положения, что изучение языка может считаться адекватным лишь при описании его функционирования в процессе коммуникации. «Язык, являясь средством общения людей, представляет собой систему знаков особой природы, выступающих основным инструментом выражения мысли и средством общения людей между собой» (Попова, 2012, 469-481).

Общение людей осуществляется в пределах определенной культуры с использованием того или иного этнического языка, языковой картины мира. Сознание носителя национальной культуры формируется в процессе овладения определенной национальной культурой на основе свойственных ей образов и представлений. Национально-культурные факторы существенно влияют на элементы языкового кода каждого идиоэтнического языка, формирующие языковые картины мира и отличающиеся от концептуальных.

Попадая в другую национальнокультурную и языковую среду, человек попадает в другой мир ценностей и правил, а также норм общения, которые необходимо знать и учитывать для полноценного общения с представителями других лингвокультур. Именно на основе правил проще выстроить систему «грамматики» самобытности народа (Ророва. 2009, 86-96). Термин «правило» в данном контексте используется в широком смысле. Поиск таковых правил неизбежно влечет за собой попытку понять и охарактеризовать культуру народа, т.е. совокупность моделей поведения, традиций, образа жизни, идей, верований и ценностей той или иной социальной группы.

Язык, являясь средством общения людей, представляет собой систему знаков особой природы, выступающих основным инструментом выражения мысли и средством общения людей между собой. Язык понимается нами как условие для осуществления мышления и как средство, позволяющее хранить и передавать мысли, уже сформулированные в процессе мышления.

В настоящее время можно наблюдать усиленный поиск духовных опор в языке: предпринимаются попытки через язык по-новому

осмыслить прошлое, осознать свое место в настоящем. В связи с этим необходимо отметить, что представления о языке неотделимы от представлений об отношении человека к миру в ту или иную эпоху, от характерного для нее миропонимания. То, что возможны коммуникация и взаимопонимание людей, говорящих на различных языках и принадлежащих к различным культурам, свидетельствует как о наличии общечеловеческого бытийного базиса, являющегося инвариантом жизнедеятельности людей, так и о высокой степени взаимопроникновения и взаимообогащения культур различных народов.

Перевод призван удовлетворять определенную общественную потребность. Говоря иными словами, перевод имеет свое общественное предназначение: он призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации. Профессиональный перевод представляет собой умение конвертировать языковые формы одного структурного типа в другой тип через восхождение к языку как процессу (Нелюбин 1983, 45; Ророва, 2013, 34-44).

Таким образом, в контексте межкультурной коммуникации происходит контакт не только языковых систем и их речевых манифестаций, но также и соприкосновение разных культур. Говоря иными словами, перевод является не только взаимодействием языков, но также и взаимодействием культур, поэтому процесс перевода пересекает не только границы языков, но и границы культур.

Следующий вывод, к которому мы приходим, заключается в том, что процесс перевода предполагает сознательное установление соотношений между данными исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Перевод является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. Словарные дефиниции необходимо соотносить со знаниями человека не только о языке, но и со знаниями человека о мире.

Список литературы

1. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: ВШ, 1983. – 207 с.
2. Попова Т.Г. Когнитивно-семантические факторы процесса перевода в интеракции культуры // Язык в пространстве коммуникации и культуры: Материалы VI Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (29 июня 2012 года). – М.: Военный университет, Факультет иностранных языков, 2012. – С. 469-481.
3. Popova, Tat'jana G. Kulturne i kognitivno-semantičke zakonitosti perevoda // Riječ (časopis za filologiju), Rijeka, 2009., god. 15., sv. 1. – 3. Str. 86-96.
4. Popova, Tat'jana G. Language Conceptualization // The Seventh Annual Conference of the Global Communication Association (GCA) (22-23 November 2013, Ottawa, Canada), 2013. – Pp. 34-43.